叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拉达：一部独幕战争剧(rada A Drama Of War In One Act) 000001

2. 拉达：一部独幕战争剧(rada A Drama Of War In One Act) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉达：一部独幕战争剧(Rada A Drama of War in One Act)
第1/2页

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A DRAMA OF WAR IN ONE ACT
一个 戏剧 的 战争 在 一 行为

一部独幕战争剧

[baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
BY ALFRED NOYES
经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

作者：阿尔弗雷德·诺伊斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [waɪn] [pres] , "
Author of " The Wine Press , "
作者 的 " 这 葡萄酒 按 , "

《葡萄酒出版社》的作者

" [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" Tales of the Mermaid Tavern , " Etc . 1913
" 故事 的 这 美人鱼 酒馆 , " ETC . -

《美人鱼酒馆的故事》等等，1913年

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

['rɑːdə] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .
RADA , wife of the village doctor .
皇家戏剧艺术学院 , 妻子 的 这 村庄 医生 .

拉达，乡村医生的妻子。

- , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [twelv] .
SUBKA , her daughter , aged twelve .
- , 她 女儿 , 老年人 十二 .

她的女儿苏布卡，12岁。

} [tuː] ['hɒstaɪl] ['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd]
ARRAM } two hostile soldiers quartered
阿拉姆 } 二 敌对的 士兵 四分

ARRAM } 两名敌对士兵驻扎

['maɪk(ə)l] } [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
MICHAEL } in her house , in time of war .
迈克尔 } 在 她 房子 , 在 时间 的 战争 .

迈克尔在她家，在战争时期。

[næŋkoʊ] , [ə; eɪ] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['skuːlmɑːstə(r)] .
NANKO , a half - witted schoolmaster .
南科 , 一个 一半 - 机智的 校长 .

南子，一个愚笨的教师。

['sevrəl] ['səʊldʒəz] .
Several soldiers .
一些 士兵 .

几名士兵。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɔ:lkənz; 'bɒlkənz] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['teɪkən][baɪ]
THE SCENE is in the Balkans , in a village which has just been taken by
这 场景 是 在 这 巴尔干 , 在 一个 村庄 哪个 有 只是 到过 已采取 经过
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

故事发生在巴尔干半岛，一个刚刚被敌人占领的村庄。

[ɒn] ['krɪsməs] [i:v] .
on Christmas Eve .
在 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜。

['rɑ:də]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[si:n] — _ [ə; eɪ] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['vɪlɪdʒ]
SCENE — _ A guest - chamber , the typical living - room of a prosperous village
场景 — _ 一个 客人 - 房间 , 这 典型的 活的 - 房间 的 一个 繁荣 村庄
['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɔ:lkənz; 'bɒlkənz] .
doctor in the Balkans .
医生 在 这 巴尔干 .

场景——巴尔干地区富裕乡村医生的典型客厅，一间客房。

[ɒn][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][æn; ən] ['entrəns] [dɔ:(r)] .
On the left , a small window and an entrance door .
在 这 左边 , 一个 小的 窗户 和 一个 入口 门 .

左侧有一扇小窗户和一扇入口门。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bedru:m] .
On the right , a door leading into a bedroom .
在 这 正确的 , 一个 门 领导 进入 一个 卧室 .

右边是一扇通往卧室的门。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)][ɒv; əv][lɒgz][ɪz] ['bɜ:nɪŋ] ['braɪtli] .
At the back , an open fire of logs is burning brightly .
在 这 后退 , 一个 打开 火 的 日志 是 燃烧 明亮地 .

屋后，一堆木柴正熊熊燃烧着。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪz][ðə; ði] - , [wɪð] [θri:] ['rɪtʃli] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['aɪkɒn]
Over the fireplace is the eikonostasis , with three richly coloured and gilded eikons
超过 这 壁炉 是 这 - , 和 三 丰富 有色 和 镀金 艾肯斯
,
,
,

壁炉上方是圣像屏风，上面有三个色彩艳丽、镀金的圣像。

[ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .
the central one of the Madonna .
这 中央 一 的 这 麦当娜 .

中间那幅是圣母像。

[ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] , [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
The light , which is never allowed to go out , is burning before it .
这 光 , 哪个 是 绝不 允许 到 去 出去 , 是 燃烧 前 它 .

那盏永不熄灭的灯，始终在它前面燃烧。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [lɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt]['əʊnli][baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ,
The room is lit at present only by this , the fire - light ,
这 房间 是 点燃 在 展示 仅有的 经过 这 , 这 火 - 光 ,

房间里现在只有这盏灯——炉火的光芒——照亮。

[ænd; ənd] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɪn] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]
and two candles in brass candlesticks on a black wooden table under the
和 二 蜡烛 在 黄铜 烛台 在 一个 黑色的 木制的 桌子 在下面 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

窗户下的黑色木桌上摆放着两根黄铜烛台上的蜡烛。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [pleɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [gliːm] ['fɪtfəli] .
Rows of porcelain plates round the walls gleam fitfully .
行 的 瓷 盘子 圆形的 这 墙壁 闪耀 断断续续地 .

墙边一排排瓷盘闪烁着微光。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɪ'buːk] , [wɪð] [ˌɪn'leɪd] [bəʊl] [ænd; ənd]
On either side of the eikonostasis is a large chibouk , with inlaid bowl and
在 任何一个 边 的 这 - 是 一个 大的 奇布克 , 和 镶嵌 碗 和
['æmbə(r)] [maʊθ] - [piːs] .
amber mouth - piece .
琥珀色 嘴 - 片 .

在 eikonostasis 的两侧各有一个大 chibouk，带有镶嵌的碗和琥珀吹嘴。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'væn] [wɪð] ['skɑːlət] [rʌgz] [flʌŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
There is a divan with scarlet rugs flung across it to the right of the fire ;
那里 是 一个 迪万 和 猩红 地毯 扔 穿过 它 到 这 正确的 的 这 火 ;

火炉右侧有一张长椅，上面铺着猩红色的地毯；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [skɪnz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and there are several skins and rugs on the floor .
和 那里 是 一些 皮肤 和 地毯 在 这 地面 .

地板上散落着几张兽皮和地毯。

[tuː] [ro'menɪən] ['səʊldʒəz] _ , _ [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Two Roumanian soldiers _ , ARRAM _ and MICHAEL , are seated at the table ,
二 罗马尼亚 士兵 _ , 阿拉姆 _ 和 迈克尔 , 是 坐着 在 这 桌子 ,
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

两名罗马尼亚士兵，ARRAM 和 MICHAEL，坐在桌旁喝酒。

['rɑːdə] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['hænsəm] ['wʊmən] , [sɪts] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɪn]
RADA , a dark handsome woman , sits weeping with her head bowed in
皇家戏剧艺术学院 , 一个 黑暗的 英俊的 女士 , 坐着 哭泣 和 她 头 鞠躬 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] .
her hands , on the divan .
她 双手 , 在 这 迪万 .

拉达，一位肤色黝黑、容貌俊美的女子，坐在沙发上，双手抱头，低声哭泣。

[næŋkoʊ] , [ðə; ði]['ɪdiət] , [sɪts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
NANKO , the idiot , sits on the floor , rubbing his hands , snapping his fingers ,
南科 , 这 笨蛋 , 坐着 在 这 地面 , 擦 他的 双手 , 啪啪 他的 手指 ,

笨蛋南子坐在地上，搓着手，打着响指。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
chuckling to himself , and staring into the fire .
轻笑 到 他自己 , 和 凝视 进入 这 火 .

他低声轻笑，凝视着火焰。

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][gɜːl] , [wɛrz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['snɪvlɪŋ] ?
ARRAM Look here , my girl , where's the use of snivelling ?
阿拉姆 看 这里 ， 我的 女孩 ， 在哪里? 这 使用 的 哭泣 ?

阿拉姆：听着，我的孩子，哭哭啼啼有什么用呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
You ought to think yourself damned lucky to be alive .
你 应该 到 思考 你自己 该死的 幸运的 到 是 活 .

你应该庆幸自己还活着。

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[əʊ][maɪ][gɒd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪!

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz] !
This is war , this is !
这 是 战争 ， 这 是 !

这就是战争，这就是!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][wɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [keɪks] [ænd; ənd] [kriːm] .
And you can't expect war to be all cakes and cream .
和 你 不能 预计 战争 到 是 全部 蛋糕 和 奶油 .

你不能指望战争全是美好时光。

[[ðeɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][drɪŋk] .]
[They laugh and drink .]
[他们 笑 和 喝 .]

他们边笑边喝酒。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,
ARRAM You ought to think yourself damned lucky to be alive ,
阿拉姆 你 应该 到 思考 你自己 该死的 幸运的 到 是 活 ，

ARRAM 你应该庆幸自己还活着。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [men] ['kwɔːtəd] [ɒn][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .
and have two men quartered on you instead of one .
和 有 二 男人 四分 在 你 反而 的 一 .

让两个人而不是一个人压在你身上。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['hædnt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
If your husband and the rest of the villagers hadn't made such a
如果 你的 丈夫 和 这 休息 的 这 村民们 之前没有 制成 这样的 一个
[dɪ'stɜːbəns] ,
disturbance ,
干扰 ，

如果你的丈夫和村民们没有制造这样的骚动，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] , [tuː] .
they might have been alive , too .
他们 可能 有 到过 活 , 也 .

他们也可能还活着。

[næŋkoʊ][ɪg'zæktli] !
NANKO Exactly !
南科 确切地 !

NANKO 完全正确!

[ɪg'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地!

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,
I used to be a schoolmaster , you know , in the old days ; and ,
我 用过的 到 是 一个 校长 , 你 知道 , 在 这 老的 天 ; 和 ,

我以前是位教师，你知道，那是很久以前的事了；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai] [nəʊ] , [jʊd] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
if you knew what I know , you'd understand , my dear ,
如果 你 知道 什么 我 知道 , 你会 理解 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你知道我所知道的，你就会明白了。

[ɪts] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] !
it's entirely a question of the survival of the fittest !
它是 完全 一个 问题 的 这 生存 的 这 最强 !

这完全是适者生存的问题!

[ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] !
The survival of the fittest !
这 生存 的 这 最强 !

适者生存!

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeid] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ?
ARRAM Wouldn't they have done the same to us , if they'd had the chance ?
阿拉姆 不会 他们 有 完毕 这 相同的 到 我们 , 如果 他们会 有 这 机会 ?

ARRAM：如果他们有机会，难道不会对我们做同样的事吗?

[wɪv] [gɒt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] ['snɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [əʊ][maɪ][gɒd] ,
We've got women and children at home snivelling and saying , " O my God ,
我们已经 得到 女性 和 孩子们 在 家 哭泣 和 说 , " 哦 我的 上帝 ,

我们看到妇女和儿童在家哭泣着说：“我的天哪，

[əʊ][maɪ][gɒd] , " [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
O my God , " just like you .
哦 我的 上帝 , " 只是 喜欢 你 .

我的天啊，“就像你一样。”

[doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [gɒd] .
Don't you trouble about God .
不 你 麻烦 关于 上帝 .

不要为上帝忧虑。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] [wen] [bəuθ][saɪdz][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['mærəʊ] - [bəʊnz] ?
What can He do when both sides go down on their marrow - bones ?
什么 能 他 做 什么时候 两个都 侧面 去 向下 在 他们的 骨髓 - 骨头 ?

当双方都彻底失败时，祂能做什么？

[hiː; hi] [kænt] [meɪk] [bəuθ] [saɪdz] [wɪn] , [kæn; kən][hiː; hi] ?
He can't make both sides win , can He ?
他 不能 制作 两个都 侧面 赢 , 能 他 ?

他不可能让双方都赢，对吧？

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

['maɪk(ə)l] [['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .]
MICHAEL [Getting up and standing in front of her .]
迈克尔 [获得 向上 和 常设 在 正面 的 她 .]

迈克尔（起身站在她面前。）

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .
We've had enough of this music .
我们已经 有 足够的 的 这 音乐 .

我们受够这种音乐了。

[wɪv] [biːn] ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ə; eɪ][bɪt] .
We've been cutting throats all day , and now we want to unbuckle a bit .
我们已经 到过 切割 喉咙 全部 天 , 和 现在 我们 想 到 解开安全带 一个 少量 .

我们一整天都在杀人，现在想稍微放松一下。

[ðɛəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [kʌm] [bæk] .
There'll be hell to pay when the other boys come back .
将会 是 地狱 到 支付 什么时候 这 其他 男孩们 来 后退 .

等其他男孩回来，他们可就惨了。

[ə; eɪ] ['prɪti] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [juːv] [sent] [ðem; ðəm][ɒn] , [tuː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
A pretty wild - goose chase you've sent them on , too , with your tale about the
一个 漂亮的 荒野 - 鹅 追赶 你已经 发送 他们 在 , 也 , 和 你的 故事 关于 这
[əʊld] ['dʒuːz] ['mʌni] - [bægz] .
old Jew's money - bags .
老的 犹太人的 钱 - 包 .

你讲的那个关于老犹太人钱袋的故事，也让他们白跑一趟了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] ?
What was the game ?
什么 曾是 这 游戏 ?

那是什么游戏？

[juː; jʊ] [siːmd] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
You seemed mighty anxious to wheedle us all out of the house ;
你 似乎 强大的 焦虑的 到 哄骗 我们 全部 出去 的 这 房子 ;

你似乎非常急于把我们都骗出房子；

[ænd; ənd] [jʊd] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'laɪv][tuː; tə] - [naɪt] .
and you'd never get out of the village alive to - night .
和 你会 绝不 得到 出去 的 这 村庄 活 到 - 夜晚 .

今晚你绝对不可能活着离开这个村子。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !
Listen to that !
听 到 那 !

听听！

[[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ʌprɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] ,
[There is an uproar outside , a shot , and a woman's scream ,
[那里 是 一个 骚动 外部 , 一个 射击 , 和 一个 女性的 尖叫 ,

外面传来一阵骚动、一声枪响和一声女人的尖叫，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] : " [ɑː] !
followed by the terrified cry of a child : " Ah !
随后 经过 这 恐惧 哭 的 一个 孩子 : " 啊 !

随后传来孩子惊恐的哭声：“啊！

[ɑː] ! ['fɑːðə(r)] ! "]
Ah ! Father ! "]
啊 ! 父亲 ! "]

啊！父亲！

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][mæd] [wɪð] ['zɑːkiː][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
The men are mad with zaki and blood and — other things .
这 男人 是 疯狂的 和 扎基 和 血 和 — 其他 事物 .

这些人被扎基酒、鲜血以及其他一些东西搞得疯了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
There's no holding them in , even from the children .
有 不 保持 他们 在 , 甚至 从 这 孩子们 .

根本无法阻止他们，甚至连孩子都瞒不住。

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] [laɪk] [jɔː'self] ?
What chance would there be for a fine - looking wench like yourself ?
什么 机会 会 那里 是 为了 一个 美好的 - 寻找 妖妇 喜欢 你自己 ?

像你这样容貌姣好的姑娘，又有什么机会呢？

['maɪk(ə)l] [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ?
MICHAEL Don't tell me you were going out into that ?
迈克尔 不 告诉 我 你 是 去 出去 进入 那 ?

迈克尔：你不会是要去那种地方吧？

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .]
[He points in the direction of the uproar .]
[他 积分 在 这 方向 的 这 骚动 .]

他指向骚动发生的方向。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [eɪ] ?
Something to hide on the spot , eh ?
某物 到 隐藏 在 这 点 , 嗯 ?

看来有什么事需要当场隐瞒啊?

[wel] , [naʊ] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk]
Well , now you've got the others out of the way , we're going to have a look
出色地 , 现在 你已经 得到 这 其他的 出去 的 这 方式 , 是 去 到 有 一个 看
.
:
.

好了,现在其他人都解决了,我们来看看这个。

[wʌts] [ɪn] [ðeə(r)] ?
What's in there ?
是什么 在 那里 ?

里面是什么?

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] .]
[He points to the little door on the left .]
[他 积分 到 这 小的 门 在 这 左边 .]

[他指着左边的小门。]

['rɑːdə] [['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sləʊli] , ['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
RADA [Rising to her feet slowly , steadying herself with one hand against the wall ,
皇家戏剧艺术学院 [崛起 到 她 脚 缓慢地 , 稳定 她自己 和 一 手 反对 这 墙 ,

RADA(她缓缓站起身,一只手扶着墙稳住自己)

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
and fixing her eyes on his face .]
和 定影 她 眼睛 在 他的 脸 .]

她目光紧紧地盯着他的脸。

[ðɪs] [ɪz] [wɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This is war , isn't it ?
这 是 战争 , 不是 它 ?

这就是战争,不是吗?

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] [ɒn] [ðəʊz] [ai] [heɪt] — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
If I choose to revenge myself on those I hate — listen to me .
如果 我 选择 到 复仇 我 在 那些 我 恨 — 听 到 我 .

如果我选择报复我憎恨的人——听我的。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] — [wɒnt] ['mʌni] .
I suppose you — want money .
我 认为 你 — 想 钱 .

我想你是想要钱吧。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And I can tell you where to find it .
和 我 能 告诉 你 在哪里 到 寻找 它 .

我可以告诉你它在哪里可以找到。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[ə'nʌðə(r)] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ?
Another wild - goose chase to the other end of the valley ?
其他 荒野 - 鹅 追赶 到 这 其他 结尾 的 这 谷 ?

又是一次徒劳无功的追寻，到山谷的另一端?

['rɑːdə] [nəʊ] .
RADA No .
皇家戏剧艺术学院 不 .

RADA编号

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [mɪl] - [haʊs] .
In the old mill - house .
在 这 老的 磨 - 房子 .

在旧磨坊里。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
Not a hundred yards away .
不是 一个 百 码 离开 .

不到一百码远。

['mʌni] , ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [rɪtʃ] .
Money , money enough to make us all rich .
钱 , 钱 足够的 到 制作 我们 全部富有的 .

钱，足够让我们都变得富有的钱。

[bʌt; bət] [[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]]
But [a cunning expression comes into her face]
但 [一个 狡猾 表达 来 进入 她 脸]

但（她脸上露出狡黠的表情）

[ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ʃeə(r)] .
if I tell you where to find it , you must come back and give me my share .
如果 我 告诉 你 在哪里 到 寻找 它 , 你 必须 来 后退 和 给 我 我的 分享 .

如果我告诉你它在哪里，你必须回来把我的那份给我。

['maɪk(ə)l] [['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
MICHAEL [Staring at her .]
迈克尔 [凝视 在 她 .]

迈克尔（盯着她看。）

[ə'nʌðə(r)] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] !
Another pack of lies !
其他 盒 的 谎言 !

又是一派谎言！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [eɪ] ?
What are you up to , eh ?
什么 是 你 向上 到 , 嗯 ?

你在搞什么鬼?

[ɪts] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
ARRAM It's been too much for her nerves .
阿拉姆 它是 到过 也 很多 为了 她 神经 .

ARRAM：她神经受不了了。

[dəʊnt] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Don't worry her , or she'll go out of her mind ,
不 担心 她 , 或者 壳 去 出去 的 她 头脑 ,

别让她担心，否则她会疯掉的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðεəl] [biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə][get][juː 'es]['aʊə(r)]['sʌpə(r)] .
and then there'll be nobody to get us our supper .
和 然后 将会 是 无人 到 得到 我们 我们的 晚餐 .

到时候就没人给我们做晚饭了。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , ['rɑːdə] .
That would be selfish , Rada .
那 会 是 自私 , 拉达 .

拉达，那样太自私了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] .
You know it's Christmas Eve .
你 知道 它是 圣诞节 前夕 .

你知道今天是平安夜。

['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
Nobody ought to think of unpleasant things on Christmas Eve .
无人 应该 到 思考 的 令人不快的 事物 在 圣诞节 前夕 .

圣诞夜谁都不应该想不愉快的事情。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] ['piːpəlz] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
I don't think it's right to spoil people's pleasure on Christmas Eve .
我 不 思考 它是 正确的 到 剧透 人们的 乐趣 在 圣诞节 前夕 .

我不认为在平安夜破坏人们的快乐是合适的。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , ['rɑːdə] ?
What have you done with the Christmas tree , Rada ?
什么 有 你 完毕 和 这 圣诞节 树 , 拉达 ?

拉达，你把圣诞树怎么处理了?

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[ænd; ənd] [huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?
And who's to blame ?
和 谁是 到 责备 ?

那该怪谁呢?

[ðæts] [wɒt] [ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [juː 'es] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't blame us , do you ?
你 不 责备 我们 , 做 你 ?

你不会责怪我们吧?

[waɪ] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] ,
Why , as likely as not ,
为什么 , 作为 可能 作为 不是 ,

为什么，很可能，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [ə'genst] ['sʌmbədi] [els] [bɪ'fɔː(r)][nekst] ['krɪsməs] .
we shall be fighting on your side against somebody else before next Christmas .
我们 将 是 斗争 在 你的 边 反对 某人 别的 前 下一个 圣诞节 .

明年圣诞节之前，我们将站在你们这边，对抗其他人。

['maɪk(ə)l] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðeə(r)] ?
MICHAEL What have you got in there ?
迈克尔 什么 有 你 得到 在 那里 ?

迈克尔：你里面装的是什么？

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][left] [ə'gen] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .]
[He points to the door on the left again and advances toward it .]
[他 积分 到 这 门 在 这 左边 再次 和 进展 朝向 它 .]

他再次指向左边的门，然后朝门走去。

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[['hʌrɪdli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɪm] , ['əupənz][ə; eɪ] ['kʌbəd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Hurriedly and as if misunderstanding him , opens a cupboard between him and the door .]
[匆匆 和 作为 如果 误解 他 , 打开 一个 橱柜 之间 他 和 这 门 .]

[他慌忙地，仿佛误解了他的意思，打开了他和门之间的一个橱柜。]

[fuːd] !
Food !
食物 !

食物！

[fuːd] !
Food !
食物 !

食物！

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] [men] !
Food for hungry men !
食物 为了 饥饿的 男人 !

给饥饿的男人们准备的食物！

[fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] .
Food enough for a wolf - pack .
食物 足够的 为了 一个 狼 - 盒 .

足够狼群食用的食物。

[kʌm] [ɒn] , [help] [jɔː'selvz] !
Come on , help yourselves !
来 在 , 帮助 你们自己 !

来吧，请自取！

['maɪk(ə)l] ['həʊli][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] !
MICHAEL Holy St . Peter , what a larder !
迈克尔 圣 英石 . 彼得 , 什么 一个 食品储藏室 !

米迦勒：我的天哪，圣彼得啊，这简直是个宝库！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , .
Look at this , Arram .
看 在 这 , 阿拉姆 .

阿拉姆，看看这个。

[hɪrz] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [men] .
Here's a dinner for forty men .
这里是 一个 晚餐 为了 四十 男人 .

这是为四十位男士准备的晚餐。

['rɑːdə] [['lɑːfɪŋ] ['waɪldli] .]
RADA [Laughing wildly .]
皇家戏剧艺术学院 [笑 疯狂地 .]

皇家戏剧艺术学院（放声大笑）

['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] .
Better take your pick before the others come .
更好的 拿 你的 挑选 前 这 其他的 来 .

趁其他人还没来，赶紧选好。

[ɪts] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .
It's our Christmas dinner .
它是 我们的 圣诞节 晚餐 .

这是我们的圣诞晚餐。

[_ [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː] ['maɪkəlz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [fuːd] .
[= She thrusts dishes into MICHAEL'S hands and begins loading the table with food .
[_ 她 推力 菜肴 进入 迈克尔的 双手 和 开始 加载中 这 桌子 和 食物 .
_]
= **]**
_]

她把盘子塞到迈克尔手里，开始往桌子上摆放食物。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['krɪstəlaɪzd] [plʌmz] [ðeə(r)] , ['rɑːdə] , [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː]
If you happen to have any crystallized plums there , Rada , you might give me
如果 你 发生 到 有 任何 结晶 李子 那里 , 拉达 , 你 可能 给 我
[wʌn] .
one .
一 .

拉达，如果你那里碰巧有糖渍李子，可以给我一个吗？

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] ['səʊldʒəz] !
ARRAM Lord , what a sight for hungry soldiers !
阿拉姆 主 , 什么 一个 视线 为了 饥饿的 士兵 !

主啊，饥饿的士兵们看到了这样的景象！

[wɪr] [ɪn] [lʌks] [wei] .
We're in luck's way .
是 在 运气 方式 .

我们运气真好。

[hɪə(r)] , [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] !
Here , fetch me a bowl of water !
这里 , 拿来 我 一个 碗 的 水 !

来，给我拿一碗水来！

[aɪm] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [kænt] [ɪn'dʒɔɪ] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['wɒʃɪŋ]
I'm hungry ; but there are times when you can't enjoy food without washing
我是 饥饿的 ; 但 那里 是 时代 什么时候 你 不能 享受 食物 没有 洗涤
[jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
your hands .
你的 双手 .

我饿了；但是有时候不洗手就吃不下饭。

[['rɑːdə] ['hezɪteɪt] , [ðen] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
[RADA hesitates , then goes out of the room .
[皇家戏剧艺术学院 犹豫 , 然后 去 出去 的 这 房间 .

[RADA犹豫了一下，然后走出了房间。

[həʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə]
ARRAM holds out a ring to
阿拉姆 持有 出去 一个 戒指 到

ARRAM 递出一枚戒指

['maɪk(ə)l] .]
MICHAEL .]
迈克尔 .]

迈克尔。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪŋ] .
Her husband's ring .
她 丈夫的 戒指 .

她丈夫的戒指。

[ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)]
I got it off his finger
我 得到 它 离开 他的 手指

我从他手指上取下了它

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .
When he went down .
什么时候 他 去 向下 .

他倒下的时候。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
He lay there on his back
他 躺 那里 在 他的 后退

他仰面躺在那里。

['haʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beli] [bləʊn] [aʊt] .
Howling like a wolf , with his belly blown out .
嚎叫 喜欢 一个 狼 , 和 他的 腹部 吹 出去 .

他像狼一样嚎叫，肚子鼓了起来。

[ai] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
I put him out of his misery .
我 放 他 出去 的 他的 苦难 .

我让他解脱了。

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hændz] .
Look at my hands .
看 在 我的 双手 .

看看我的手。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒʃ] .
I want to wash .
我 想 到 洗 .

我想洗衣服。

[[næŋkoʊ] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [pɪəz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .]
[NANKO rises and peers at them .]
[南科 上升 和 同龄人 在 他们 .]

[南子起身，凝视着他们。]

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[ɑː] , [bʌt; bət] ['ðer] [red] .
Ah , but they're red .
啊 , 但 它们是 红色的 .

啊，但是它们是红色的。

[red] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
Red , aren't they ?
红色的 , 不是 他们 ?

它们是不是红色的?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [red] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , [tuː] .
And there's red on your coat , too .
和 有 红色的 在 你的 外套 , 也 .

你的外套上也有红色。

[[hiː; hi] ['fɪŋgəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .]
[He fingers it curiously .]
[他 手指 它 奇怪的是 .]

他好奇地用手指摩挲着它。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [blʌd] , [eɪ] ?
I suppose that's blood , eh ?
我 认为 那就是 血 , 嗯 ?

我想那是血吧?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kauəd] .
People are such cowards .
人们 是 这样的 懦夫 .

这些人真是懦夫。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
Many of them never seem to understand
许多 的 他们 绝不 似乎 到 理解

他们中的许多人似乎永远也无法理解

[ðæt] [mænz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
That man's a fighting animal .
那 男人的 一个 斗争 动物 .

那个人简直是个斗士。

['ðer] [ə'freɪd] ,
They're afraid ,
它们是 害怕的 ,

他们害怕，

['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] .
Dreadfully afraid of the sight of blood .
极其糟糕 害怕的 的 这 视线 的 血 .

极其害怕见到血。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
I think it's a beautiful colour , beautiful !
我 思考 它是 一个 美丽的 颜色 , 美丽的 !

我觉得这个颜色真漂亮，太美了!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] , [ðeɪ] [juːst]
You know , in the Old Testament , they used
你 知道 , 在 这 老的 遗嘱 , 他们 用过的

你知道，在旧约圣经中，他们使用

[tuː; tə] [splæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊsts] .
To splash it on the door - posts .
到 溅 它 在 这 门 - 帖子 .

把它泼在门框上。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] .]
[Pushing him off .]
[推动 他 离开 .]

把他推开。

[gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
Go and sit down ,
去 和 坐 向下 ,

请坐下。

[juː; jʊ]['kreɪzi][əʊld]['dev(ə)l] !
You crazy old devil !
你 疯狂的 老的 魔鬼 !

你这个疯老魔头！

[['rɑːdə] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz]
[RADA enters with a bowl of water , sets it on a bench and returns
[皇家戏剧艺术学院 进入 和 一个 碗 的 水 , 套 它 在 一个 长椅 和 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
to her place .
到 她 地方 .

[RADA 端着一碗水进来，把它放在长凳上，然后回到自己的座位上。

[wɒʃiz] [hɪz; ɪz][hændz] .]
ARRAM washes his hands .]
阿拉姆 洗涤 他的 双手 .]

阿拉姆洗手。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[maɪ][hændz] [wɒnt] ['wɒʃɪŋ] , [tuː] .
My hands want washing , too .
我的 双手 想 洗涤 , 也 .

我的手也想洗。

[əʊ] [lɔːd] , [juːv] [tɜːnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [waɪn] !
O Lord , you've turned the water into wine !
哦 主 , 你已经 转向 这 水 进入 葡萄酒 !

主啊，你把水变成了酒！

[fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] .
Fetch me some fresh .
拿来 我 一些 新鲜的 .

给我拿些新鲜的来。

[['rɑːdə] [ə'prəʊtʃɪz] , [stɛə] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [muːvz] [bæk] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
[RADA approaches , stares at the bowl and moves back , swaying a little ,
[皇家戏剧艺术学院 方法 , 凝视 在 这 碗 和 移动 后退 , 摇晃 一个 小的 ,
[æz; əz] [ɪf] [feɪnt] .]
as if faint .]
作为 如果 头晕的 .]

[拉达走近，盯着碗，然后后退，身子微微摇晃，仿佛要晕倒了。]

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[['rʌfli]]
[Roughly]
[大致]

[大致]

[aɪl] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll empty it .
患病的 空的 它 .

我会把它清空。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt]]
[He goes out]
[他 去 出去]

他出去了。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The Old Testament , you know , is full of it .
这 老的 遗嘱 , 你 知道 , 是 满的 的 它 .

你知道,《旧约》里到处都是这样的例子。

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ðæt] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm]['iːdəm]
Who is this , it says , that cometh from Edom
WHO 是 这 , 它 说道 , 那 到来 从 以东

经上说,这人是谁?他来自以东。

[ɪn] [daɪd] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm]['bɑːz.rə] ?
In dyed garments from Bozrah ?
在 染色 服装 从 博兹拉 ?

穿着博兹拉的染色服装?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd]
It was blood
它 曾是 血

那是血

[ðæt] [daɪd] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] .
That dyed their garments .
那 染色 他们的 服装 .

那染料给他们的衣服染色了。

[ænd; ənd][ɪn] [revl'eʃən]
And in Revelations
和 在 启示录

在《启示录》中

[blʌd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [pres] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt]
Blood came out of the wine - press , till it splashed
血 来了 出去 的 这 葡萄酒 - 按 , 直到 它 溅起

鲜血从榨酒机里涌出,溅得到处都是。

[ðə; ði]['braɪd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz]
The bridles of the horses ; and the seas
这 缰绳 的 这 马匹 ; 和 这 海域

马的缰绳;以及大海

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tɜːnd] ['ɪntuː] [blʌd] .
Were all turned into blood .
是 全部 转向 进入 血 .

全部都变成了血。

['dʌznt] [ðæt] [ʃəʊ]
Doesn't that show
不 那 展示

那不是表明吗?

[ðæt] [mænz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ?
That man's a fighting animal ?
那 男人的 一个 斗争 动物 ?

那个人像个好斗的野兽吗?

['maɪk(ə)l] [[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .]
MICHAEL [Goes to the door on the right and tries to open it .]
迈克尔 [去 到 这 门 在 这 正确的 和 尝试 到 打开 它 .]

迈克尔（走到右边的门前，试图打开它。）

[wʌts] [ɪn] [hɪə(r)] ?
What's in here ?
是什么 在 这里 ?

这里面是什么?

['rɑːdə] [['θrʌstɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
RADA [Thrusting herself between him and the door .]
皇家戏剧艺术学院 [推进 她自己 之间 他 和 这 门 .]

拉达（她挤到他和门之间。）

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] ! [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] !
No ! Don't go in there !
不 ! 不 去 在 那里 !

不！别进去!

[doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] !
Don't go in there !
不 去 在 那里 !

别进去!

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['treʒəri] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
So that's the treasury , is it ?
所以 那就是 这 财政部 , 是 它 ?

这就是国库，是吗?

[luːt] ?
Loot ?
抢劫 ?

抢劫?

[mɔː(r)] [luːt] ?
More loot ?
更多的 抢劫 ?

更多战利品?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði]['fæməli] ['stɒkɪŋ] ?
The family stocking ?
这 家庭 袜 ?

家里的圣诞袜?

[['entəz] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
[ARRAM enters with the bowl and sets it down .
[阿拉姆 进入 和 这 碗 和 套 它 向下 .

[ARRAM拿着碗进来，把它放下。

[ðen] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['iːtɪŋ] .]
Then goes to the table and begins eating .]
然后 去 到 这 桌子 和 开始 吃 .]

然后走到桌边开始吃饭。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !
O , no ! no !
哦 , 不 ! 不 !

哦，不！不！

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [siː] !
The stocking is in the chimney - corner , see !
这 袜 是 在 这 烟囱 - 角落 , 看 !

看，袜子在壁炉角落里！

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['empti] ['stɒkɪŋ] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .]
[He shakes the empty stocking that hangs in the fireplace .]
[他 奶昔 这 空的 袜 那 悬挂 在 这 壁炉 .]

他摇了摇挂在壁炉里的空袜子。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] .
All ready for Santa Claus .
全部 准备好 为了 圣诞老人 克劳斯 .

一切准备就绪，迎接圣诞老人。

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌstəm] .
It's a new custom .
它是 一个 新的 风俗 .

这是一种新的习俗。

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɜːməni] .
They do it in Germany .
他们 做 它 在 德国 .

德国人就是这么做的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] ,
The children , there ,
这 孩子们 , 那里 ,

那里的孩子们

[bɪ'liːv] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] ['kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
Believe that Santa Claus comes down the chimney .
相信 那 圣诞老人 克劳斯 来 向下 这 烟囱 .

相信圣诞老人会从烟囱里下来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['stʌdid] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The doctor studied in Germany , you know .
这 医生 研究 在 德国 , 你 知道 .

你知道，这位医生曾在德国留学。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[əʊ] , [həʊ] !
O , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
So that's the trouble !
所以 那就是 这 麻烦 !

原来问题出在这里！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
A little girl ,
一个 小的 女孩 ,

一个小女孩，

['rɑːdə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?
Rada , a little girl ?
拉达 , 一个 小的 女孩 ?

拉达，一个小女孩?

[wel] , ['sæntə] [klɔːz]
Well , Santa Claus
出色地 , 圣诞老人 克劳斯

嗯，圣诞老人

[mʌst; məst] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Must wash his hands .
必须 洗 他的 双手 .

他必须洗手。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
We mustn't frighten her .
我们 不得 吓唬 她 .

我们不能吓到她。

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
It is my little girl .
它 是 我的 小的 女孩 .

这是我的小女儿。

[ʃiːz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
She's twelve years old .
她是 十二 年 老的 .

她今年十二岁。

[dəʊnt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Don't wake her .
不 唤醒 她 .

别吵醒她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [slept] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [naɪt] .
She has slept all through this night .
她 有 睡着了 全部 通过 这 夜晚 .

她今晚睡了一整夜。

[help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Help me to save her .
帮助 我 到 节省 她 .

帮帮我，救救她。

[aɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
I'll do anything for you ,
患病的 做 任何事物 为了 你 ,

我愿意为你做任何事。

[ˈeniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物！

[ˈəʊnli] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ]
Only help me to get her away
仅有的 帮助 我 到 得到 她 离开

帮我把她弄走吧

[ˈseɪfli] .
Safely .
安全 .

安全地。

[aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˈevri] [naɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I'll pray for you every night of my life .
患病的 祈祷 为了 你 每一个 夜晚 的 我的 生活 .

我会每晚为你祈祷。

[aɪl] — — -
I'll — — -
患病的 — — -

患病的 - -

[[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəupənz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] - , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] , [stiːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .]
[The door opens behind her , and SUBKA , in her night - dress , steals into the room .]
[这 门 打开 在后面 她 , 和 - , 在 她 夜晚 - 裙子 , 偷窃 进入 这 房间 .]

[她身后的门开了，穿着睡衣的苏布卡悄悄溜进了房间。]

-
SUBKA
-

苏布卡

[ɑː] , [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈsæntə] [klɔːz] .
Ah , I knew it couldn't be Santa Claus .
啊 , 我 知道 它 不能 是 圣诞老人 克劳斯 .

啊，我就知道不可能是圣诞老人。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
I came down the chimney .
我 来了 向下 这 烟囱 .

我从烟囱里下来了。

-
SUBKA
-

苏布卡

[ai][doʊnt] [siː] [ˈeni] [sʊt] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I don't see any soot upon your face .
我 不 看 任何 煤烟 之上 你的 脸 .

我没看到你脸上有任何烟灰。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ˈnɪərə(r)] .]
[She goes nearer .]
[她 去 更近 .]

她走近了。

[nɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
Nor on your clothes .
也不 在 你的 衣服 .

也不会沾到你的衣服上。

[ðæts] [red] [peɪnt] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
That's red paint , isn't it ?
那就是 红色的 画 , 不是 它 ?

那是红色油漆，对吧?

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[kænt] [help][ˌaɪ ˈtiː] .
Can't help it .
不能 帮助 它 .

没办法。

[ˈsæntə] [klɔːz] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
Santa Claus — that is my name .
圣诞老人 克劳斯 — 那 是 我的 姓名 .

我的名字叫圣诞老人。

[wʌts] [jɔːz] ?
What's yours ?
是什么 你的 ?

你的呢?

-
SUBKA
-

苏布卡

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿?

- !
Subka !
- !

苏布卡!

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]
I've a little girl
我已经 一个 小的 女孩

我有个小女儿

[æt; ət][həʊm] [kɔːld] - !
At home called Subka !
在 家 称为 - !

在家叫Subka!

[dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
Just about your age .
只是 关于 你的 年龄 .

和你年纪差不多。

- [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
SUBKA You didn't come down the chimney .
- 你 没有 来 向下 这 烟囱 .

SUBKA 你没从烟囱里下来。

[[tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .]
[To MICHAEL .]
[到 迈克尔 .]

[对迈克尔说。]

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [dɪd][hiː; hi] ?
He didn't , did he ?
他 没有 , 做过 他 ?

他没有，对吧?

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .]
[She runs to the stocking and examines it .]
[她 跑步 到 这 袜 和 检查 它 .]

她跑到长袜旁，仔细查看。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] .
There's nothing in the stocking .
有 没有什么 在 这 袜 .

袜子里什么也没有。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[ɑː] , - ,
Ah , Subka ,
啊 , - ,

啊，苏布卡

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
That remains to be seen ; that remains to be seen .
那 遗迹 到 是 已见 ; 那 遗迹 到 是 已见 .

那还有待观察；那还有待观察。

\- [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .]
SUBKA [Pointing to MICHAEL .]
\- [指向 到 迈克尔 .]

苏布卡（指向迈克尔）

[wel] , [huː] [ɪz] [ðæt] ?
Well , who is that ?
出色地 , WHO 是 那 ?

那是谁？

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kæriz] [maɪ][bæg] .
The man that carries my bag .
这 男人 那 携带 我的 包 .

帮我拿包的那个人。

\-
SUBKA
\-

苏布卡

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .]
[With a sudden note of fear in her voice .]
[和 一个 突然 笔记 的 害怕 在 她 嗓音 .]

（她的声音中突然带出一丝恐惧。）

['mʌðə(r)] , [wɛrz] ['fɑːðə(r)] ?
Mother , where's Father ?
母亲 , 在哪里? 父亲 ?

妈妈，爸爸在哪里？

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Putting her arm round her .]
[推杆 她 手臂 圆形的 她 .]

[她搂住了她。]

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .
He will soon be here .
他 将要 很快 是 这里 .

他很快就会到。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːlɪŋ] .
It's all right , darling .
它是 全部 正确的 , 亲爱的 .

没关系，亲爱的。

\-
SUBKA
\-

苏布卡

[hæz; həz][ðə; ði] ['græməfəʊn] [kʌm] ?
Has the gramophone come ?
有 这 留声机 来 ?

留声机来了?

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[jes] , ['dɑːlɪŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Yes , darling , long ago .
是的 , 亲爱的 , 长的 前 .

是的，亲爱的，很久以前了。

-
SUBKA
-

苏布卡

[juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .
You never told me .
你 绝不 讲述 我 .

你从来没告诉我。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , - , [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .
That was a secret , Subka , a great secret .
那 曾是 一个 秘密 , - , 一个 伟大的 秘密 .

苏布卡，那是个秘密，一个天大的秘密。

-
SUBKA
-

苏布卡

[ai] [θɔːt] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ['redi] .
I thought , perhaps , you were getting the Christmas tree ready .
我 想法 , 也许 , 你 是 获得 这 圣诞节 树 准备好 .

我以为你正在准备圣诞树呢。

[kænt] [wiː; wi] ?
Can't we ?
不能 我们 ?

难道不能吗?

['fɑːðə(r)][woʊnt][maɪnd] .
Father won't mind .
父亲 惯于 头脑 .

父亲不会介意的。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .]
[Putting the Christmas tree out from the corner .]
[推杆 这 圣诞节 树 出去 从 这 角落 .]

[把圣诞树从角落里搬出来。]

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ah , here it is .
啊 , 这里 它 是 .

啊，找到了。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
Now that's a good idea .
现在 那就是 一个 好的 主意 .

这真是个好主意。

[ɪts] ['krɪsməs] [iːv] .
It's Christmas Eve .
它是 圣诞节 前夕 .

今天是平安夜。

[wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
We'll get it ready .
出色地 得到 它 准备好 .

我们会准备好的。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[hɪə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Here , put it on the table .
这里 , 放 它 在 这 桌子 .

来，把它放在桌子上。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hæŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
What shall we hang on it ?
什么 将 我们 悬挂 在 它 ?

我们应该在上面挂些什么呢?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
What do you think
什么 做 你 思考

你怎么认为

[ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] ?
Of that , now ?
的 那 , 现在 ?

现在呢?

[[hiː; hi] [hæŋz] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [triː] .]
[He hangs a revolver on the tree .]
[他 悬挂 一个 左轮手枪 在 这 树 .]

他把一把左轮手枪挂在树上。

-
SUBKA
-

苏布卡

[['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .]
[Clapping her hands .]
[鼓掌 她 双手 .]

（拍手）

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['pɪst(ə)l] !
What a great big pistol !
什么 一个 伟大的 大的 手枪 !

好大一把手枪啊！

['ðæt|] [biː; bi] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)nt] !
That'll be Father's present !
那将 是 父亲的 展示 !

那是送给父亲的礼物！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [els] ?
And now what else ?
和 现在 什么 别的 ?

接下来还有什么？

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么？

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[wel] , - , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] ?
Well , Subka , what do you say to a ring ?
出色地 , - , 什么 做 你 说 到 一个 戒指 ?

苏布卡，你对一枚戒指有什么看法？

[haʊ] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] !
How prettily it hangs upon the bough !
如何 漂亮 它 悬挂 之上 这 买 !

它挂在树枝上真漂亮！

[siː] , - !
See , Subka !
看 , - !

看，苏布卡！

-
SUBKA
-

苏布卡

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] !
Why , it's just like Father's ring !
为什么 , 它是 只是 喜欢 父亲的 戒指 !

哎呀，这跟父亲的戒指一模一样！

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait] .]
[Striking a light .]
[引人注目 一个 光 .]

[划燃灯光。]

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [lait] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .
And now we'll light the candles .
和 现在 出色地 光 这 蜡烛 .

现在我们来点燃蜡烛。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .]
[Clapping his hands and dancing .]
[鼓掌 他的 双手 和 跳舞 .]

[拍手跳舞]

[jes] [ðæts] [raɪt] !
Yes that's right !
是的 那就是 正确的 !

没错!

[lait] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] [triː] !
Light all the little candles on the tree !
光 全部 这 小的 蜡烛 在 这 树 !

点燃树上所有的小蜡烛!

[əʊ] , ['dʌznt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʃaɪn] , ['dʌznt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['glɪtə(r)] !
O , doesn't the pistol shine , doesn't the ring Glitter !
哦 , 不 这 手枪 闪耀 , 不 这 戒指 闪光 !

哦，手枪闪闪发光，戒指熠熠生辉!

-
SUBKA
-

苏布卡

[bʌt; bət] [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] .
But O , it is like Father's ring .
但 哦 , 它 是 喜欢 父亲的 戒指 .

但是，哦，它就像父亲的戒指。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [heə(r)]
He had a little piece of Mother's hair
他 有 一个 小的 片 的 母亲的 头发

他身上带着一小撮母亲的头发。

['plætɪd] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
Plaited inside it , just like that .
编织 里面 它 , 只是 喜欢 那 .

像这样编进里面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It is
它 是

这是

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] !
My father's ring !
我的 父亲的 戒指 !

我父亲的戒指!

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z]
There are many others
那里 是 许多 其他的

还有很多其他的。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - , — ['hʌndrədz] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Just like it , Subka , — hundreds , hundreds of others .
只是 喜欢 它 , - , — 数百 , 数百 的 其他的 .

就像它一样，Subka，——还有成百上千个其他的。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?
And now , what's in that package over there ?
和 现在 , 是什么 在 那 包裹 超过 那里 ?

那么，那边那个包裹里装的是什么呢?

-
SUBKA
-

苏布卡

[ðə; ði] ['græməfəʊn] !
The gramophone !
这 留声机 !

留声机!

[əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['græməfəʊn] !
O , that's the gramophone !
哦 , 那就是 这 留声机 !

哦，那是留声机!

[ðæts] ['fɑː.ðərz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
That's Father's Christmas present to us all .
那就是 父亲的 圣诞节 展示 到 我们 全部 .

这是父亲送给我们所有人的圣诞礼物。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] .
O , what a wonderful man the doctor was .
哦 , 什么 一个 精彩的 男人 这 医生 曾是 .

哦，这位医生真是个了不起的人。

['nəʊbədi] [els] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
Nobody else , in these parts , would have thought
无人 别的 , 在 这些 部分 , 会 有 想法

在这一带，其他人都不会想到这一点。

[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['græməfəʊn] .
Of buying a gramophone .
的 购买 一个 留声机 .

购买留声机。

[lets] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
Let's open it !
我们来吧 打开 它 !

我们打开它吧！

-
SUBKA
-

苏布卡

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd][wiːl; wil] [gɪv] ['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
And we'll give Father a surprise .
和 出色地 给 父亲 一个 惊喜 .

我们会给父亲一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [ɪn] .
It shall be playing a tune when he comes in .
它 将 是 玩耍 一个 调 什么时候 他 来 在 .

他进来的时候，它会播放一首曲子。

[['əupənz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
[ARRAM opens the package .
[阿拉姆 打开 这 包裹 .

[ARRAM 打开包裹。

[næŋkoʊ] ['keɪpəz] [raʊnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .]
NANKO capers round , rubbing his hands .]
南科 刺山柑 圆形的 , 擦 他的 双手 .]

南子搓着手，蹦蹦跳跳地走来走去。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[əʊ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [iːv] .
O , this will be a merry Christmas Eve .
哦 , 这 将要 是 一个 欢乐 圣诞节 前夕 .

哦，这将是一个快乐的平安夜。

[ðeə(r)] [naʊ] — [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʒentlmən]
There now — just see how this kind gentleman
那里 现在 — 只是 看 如何 这 种类 绅士

现在——看看这位好心的先生是如何……

[hæz; həz]['əʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
Has opened the package for us .
有 打开 这 包裹 为了 我们 .

他已经帮我们打开了包裹。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ]
Doesn't it show
不 它 展示

难道看不出来吗？

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] ?
The value of training , military training ?
这 价值 的 训练 , 军队 训练 ?

训练的价值，特别是军事训练的价值？

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .
That's what we want .
那就是 什么 我们 想 .

这正是我们想要的。

[ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [helθ] .
It benefits the health .
它 好处 这 健康 .

它有益于健康。

[sets] [ə; eɪ][mæn][ʌp] .
Sets a man up .
套 一个 男人 向上 .

设局陷害一个人。

[lʊk] [æt; ət][əʊld] ['piːtərz] [legz] ,
Look at old Peter's legs ,
看 在 老的 彼得的 腿 ,

看看老彼得的腿，

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
He's a disgrace to the nation , a disgrace !
他是 一个 耻辱 到 这 国家 , 一个 耻辱 !

他简直是国家的耻辱，真是个耻辱！

['nəʊbədi] [ʃuːts] [hɪm] , ['aɪðə(r)] .
Nobody shoots him , either .
无人 芽 他 , 任何一个 .

也没人开枪打他。

[səʊ][hiː; hi] [spɔɪlz]
So he spoils
所以 他 战利品

所以他糟蹋了

['evriθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
Everything ; for you know , you must admit ,
一切 ; 为了 你 知道 , 你 必须 承认 ,

一切；因为你知道，你必须承认，

- , [ðæt] [wɔː(r)] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
Subka , that war means natural selection ,
- , 那 战争 方法 自然的 选择 ,

苏布卡，战争意味着自然选择。

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Survival of the fittest , don't you see ?
生存 的 这 最强 , 不 你 看 ?

适者生存，你难道看不出来吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [sə'vaɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'vaɪv] ;
For instance , I survive , and you survive ;
为了 实例 , 我 存活 , 和 你 存活 ;

例如，我活了下来，你也活了下来；

[doʊnt][wiː; wi] ?
Don't we ?
不 我们 ?

难道不是吗?

[səʊ]['piːtə(r)] ['ʃudnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
So Peter shouldn't spoil it all .
所以 彼得 不应该 剧透 它 全部 .

所以彼得不应该把一切都破坏掉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [men][ɪn] [frɑːns]
They say that all the tall young men in France
他们 说 那 全部 这 高的 年轻的 男人 在 法国

他们说法国所有高个子年轻男子

[wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [w'ɔːz] ,
Were killed in the Napoleonic wars ,
是 被杀 在 这 拿破仑时代 战争 ,

在拿破仑战争中阵亡

[səʊ] [ðæt] [məʊst] ['frentʃmən] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
So that most Frenchmen at the present day
所以 那 最多 法国人 在 这 展示 天

所以，如今大多数法国人

[ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] .
Are short and fat .
是 短的 和 胖的 .

身材矮胖。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] , - ?
Isn't that funny , Subka ?
不是 那 有趣的 , - ?

苏布卡，这难道不滑稽吗?

[[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .]
[She laughs .]
[她 笑声 .]

她笑了。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [juː 'es] [ðæt] [tɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd]
Which shows us that tall men are not required
哪个 演出 我们 那 高的 男人 是 不是 必需的

这说明高个子男性并非必需的。

[tuː; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[səʊ]['nəʊbədi] [nəʊz] .
So nobody knows .
所以 无人 知道 .

所以没人知道。

[pə'hæps] [θɪn] [legz]
Perhaps thin legs
也许 薄的 腿

或许是细腿

[laɪk] ['piːtərz] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl]
Like Peter's may be useful after all
喜欢 彼得的 可能 是 有用 后 全部

就像彼得的理论最终可能还是有用的。

[ɪn] ['ɛərəpleinz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
In aeroplanes or something .
在 飞机 或者 某物 .

在飞机上或其他什么地方。

['evri] [aʊns]
Every ounce
每一个 盎司

每一盎司

[meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] .
Makes a great difference there .
制作 一个 伟大的 不同之处 那里 .

这会产生很大的影响。

['nəʊbədi] [nəʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It's natural selection , after all .
它是 自然的 选择 , 后 全部 .

毕竟，这是自然选择的结果。

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] !
Survival of the fittest !
生存 的 这 最强 !

适者生存!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ɑː] , [naʊ] [ðə; ði] - ['redi] .
Ah , now the gramophone's ready .
啊 , 现在 这 - 准备好 .

啊，留声机准备好了。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ]
Make it play
制作 它 玩

让它播放

" [praʊd] - [dɪ'tɜːmɪnd] !
" Proud Nikephor Determined !
" 自豪的 - 决定 !

“骄傲的耐克福尔，坚定不移！”

" ['maɪk(ə)l]
" MICHAEL
" 迈克尔

迈克尔

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .]
[Taking out a record .]
[采取 出去 一个 记录 .]

[取出唱片。]

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
Why , look here !
为什么 , 看 这里 !

瞧，看这里！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] .
Here is the tune for Christmas Eve .
这里 是 这 调 为了 圣诞节 前夕 .

这是圣诞夜的曲子。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[[waɪl] [hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]
[While he speaks he looks to outer door , and draws a curtain over the
[尽管 他 说话 他 看起来 到 外 门 , 和 平局 一个 窗帘 超过 这

他说话时看向外门，然后拉上了窗帘。

['wɪndəʊ] .]
window .]
窗户 .]

窗户。]

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Don't do it !
不 做 它 !

别这么做！

[doʊnt] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp]
Don't start it playing if you want to keep
不 开始 它 玩耍 如果 你 想 到 保持

如果你想保留它，就不要开始播放。

[ðɪs] ['krɪsməs] ['pɑːti] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [maɪ] [bɔɪ] .
This Christmas party to ourselves , my boy .
这 圣诞节 派对 到 我们自己 , 我的 男生 .

宝贝，这是我们俩的圣诞派对。

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [wɪð] [drɪŋk] [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
The men are mad with drink and — other things .
这 男人 是 疯狂的 和 喝 和 — 其他 事物 .

这些人酗酒过度，还犯了其他一些错误。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['maɪk(ə)l] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
Look here , Michael , what are we going to do
看 这里 , 迈克尔 , 什么 是 我们 去 到 做

听着，迈克尔，我们该怎么办？

[ə'baʊt] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] , [eɪ] ?
About this youngster , eh ?
关于 这 青少年 , 嗯 ?

是说说这个年轻人吧？

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['betə(r)] [kiːp] ['kwaɪət]
Better keep quiet
更好的 保持 安静的

最好保持沉默

[tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .
Till morning .
直到 早晨 .

直到天亮。

[wen] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [slept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf]
When the men have slept it off
什么时候 这 男人 有 睡着了 它 离开

等男人们睡醒之后，一切就都过去了。

[ðel] [stænd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] .
They'll stand a better chance of slipping away .
他们会 站立 一个 更好的 机会 的 滑倒 离开 .

他们更有可能溜走。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - !
O , what a pity , Subka !
哦 , 什么 一个 遗憾 , - !

哦，真可惜，苏布卡！

[ai] [dɪd] [θɪŋk]
I did think
我 做过 思考

我确实这么想过

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈmjuːzɪk] .
That we should have some music .
那 我们 应该 有 一些 音乐 .

我们应该放点音乐。

[wel] — [ai] [nəʊ] !
Well — I know !
出色地 — 我 知道 !

我知道！

[tel] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [piːs] [juː; jʊ] [ˈlɜːnɪd] [ɪn] [skuːl] .
Tell us the Christmas piece you learned in school .
告诉 我们 这 圣诞节 片 你 学习 在 学校 .

请告诉我们你在学校学过的圣诞歌曲。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[stænd] [ðeə(r)] !
Stand there !
站立 那里 !

站住！

[nəʊ] ! [stænd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .
No ! Stand up on the bench .
不 ! 站立 向上 在 这 长椅 .

不！站到长凳上去。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz]
Your mother tells me that you won the prize
你的 母亲 讲述 我 那 你 韩元 这 奖

你妈妈告诉我你得奖了

[fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bjuːtɪfli] , - .
For learning it so beautifully , Subka .
为了 学习 它 所以 非常漂亮 , - .

Subka，你学得真好。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ðiːz] [gʊd] [kaɪnd] ['dʒentlmən] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
These good kind gentlemen shall hear
这些 好的 种类 先生们 将 听到

这些善良的先生们将会听到

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [piːs] .
Your Christmas piece .
你的 圣诞节 片 .

你的圣诞作品。

- [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] .
SUBKA It's about the first Christmas .
- 它是 关于 这 第一的 圣诞节 .

SUBKA 这是关于第一个圣诞节的故事。

[[hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][əu'bei][hɪm] .]
[Her hands behind her as if in school , she obeys him .]
[她 双手 在后面 她 作为 如果 在 学校 , 她 服从 他 .]

她双手背在身后，像在学校里那样，服从他。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]
She laid him in a manger ; because there was no room for them in
她 铺设 他 在 一个 马槽 ; 因为 那里 曾是 不 房间 为了 他们 在
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

她把他放在马槽里，因为客栈里没有他们的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ʃepədz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
And there were in the same country shepherds abiding in the field ,
和 那里 是 在 这 相同的 国家 牧羊人 遵守 在 这 场地 ,

在同一片土地上，也有牧羊人居住在田野里。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [flɒk] [baɪ] [naɪt] .
keeping watch over their flock by night .
保持 手表 超过 他们的 群 经过 夜晚 .

夜间守护着它们的羊群。

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
And , lo , the angel of the Lord came upon them ,
和 , 洛 , 这 天使 的 这 主 来了 之上 他们 ,

忽然，主的使者来到他们那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and the glory of the Lord shone round about them : and they were
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 : 和 他们 是
[sɔː(r)][ə'freɪd] .
sore afraid .
疮 害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , " [fɪə(r)][nɒt] : [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld] ,

And the angel said unto them , " Fear not : for behold ,

和 这 天使 说 到 他们 , " 害怕 不是 : 为了 看哪 ,

天使对他们说：“不要害怕，因为看哪，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] .

I bring you good tidings of great joy , which shall be to all people .

我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 , 哪个 将 是 到 全部 人们 .

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]

For unto you is born this day in the city of David a Saviour , which is

为了 到 你 是 出生 这 天 在 这 城市 的 大卫 一个 救主 , 哪个 是

因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是那位基督。

[kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .

Christ the Lord .

基督 这 主 .

基督是主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

And this shall be a sign unto you : ye shall find the babe wrapped in

和 这 将 是 一个 符号 到 你 : 是的 将 寻找 这 宝贝 包装 在

['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,

swaddling clothes ,

襁褓 衣服 ,

这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

lying in a manger .

说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst]

" And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host

" 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上 主持人

['preɪzɪŋ] [gɒd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

praising God and saying ,

赞扬 上帝 和 说 ,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神说：

" ['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] .

" Glory to God in the highest , and on earth peace , good will toward men .

" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 .

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [[ðeə(r)][ɪz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ,

" [There is silence for a moment , then the sound of a pistol shot ,

" [那里 是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 这 声音 的 一个 手枪 射击 ,

短暂的沉默之后，传来一声枪响。

[ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['lɑːftə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

a scream , and a roar of drunken laughter without ,

一个 尖叫 , 和 一个 吼 的 醉 笑声 没有 ,

一声尖叫，以及一阵醉醺醺的狂笑，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .]

followed by a furious pounding on the outer door .]

随后 经过 一个 狂怒 猛击 在 这 外 门 .]

随后传来一阵猛烈的敲击外门的声音。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[hɪə(r)] , ['maɪk(ə)l] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də]
Here , Michael , what the devil are we to do
这里 , 迈克尔 , 什么 这 魔鬼 是 我们 到 做

迈克尔，我们到底该怎么办?

[ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
About this child ?
关于 这 孩子 ?

这个孩子怎么样?

[[hiː; hi] [kɔːlz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[He calls through the door .]
[他 呼叫 通过 这 门 .]

他隔着门喊道。

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Clear out of this !
清除 出去 的 这 !

赶紧离开这里!

[ðə; ði] [haʊs]
The house
这 房子

房子

[ɪz] [fʊl] !
Is full !
是 满的 !

已满!

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .
We want to sleep .
我们 想 到 睡觉 .

我们想睡觉。

[[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [laʊdə] [ʃaʊt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪz] [ri'zju:md] .]
[There is a louder shout outside , and the pounding is resumed .]
[那里 是 一个 更大声 喊 外部 , 和 这 猛击 是 恢复 .]

外面传来一声更大的喊叫声，敲击声再次响起。

['bʌnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld]
Bundle the child
捆 这 孩子

给孩子裹上毯子

['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ['wʊmən] , [æt; ət][wʌns] !
Into that room , woman , at once !
进入 那 房间 , 女士 , 在 一次 !

女人，立刻进那个房间去!

[['rɑːdə] ['snætʃɪz] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd] ['hʌri] -
[RADA snatches the revolver from the Christmas tree and hurries SUBKA
[皇家戏剧艺术学院 抢夺 这 左轮手枪 从 这 圣诞节 树 和 匆忙 -

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
into the room on the right ,
进入 这 房间 在 这 正确的 ,

[拉达从圣诞树上抓起左轮手枪，匆匆把苏布卡拉进右边的房间，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [bəːsts] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz] [ə'pɪə(r)]
just as the outer door bursts open and a troop of drunken soldiers appear
只是 作为 这 外 门 爆发 打开 和 一个 部队 的 醉 士兵 出现
[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
on the threshold ,
在 这 临界点 ,

就在这时，外门猛地打开，一群醉醺醺的士兵出现在门口。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] [wɪð] [drɪŋk] .]
shouting and furious with drink .]
喊叫 和 狂怒 和 喝 .]

他喝醉了，大声叫喊，怒不可遏。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)]
FIRST SOLDIER
第一的 士兵

第一士兵

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

['ðer] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
They're in that room .
它们是 在 那 房间 .

他们在那个房间里。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] !
I saw them !
我 锯 他们 !

我看见他们了！

[ðə; ði]['əʊnli][skɜːrts]
The only skirts
这 仅有的 裙子

唯一的裙子

[left] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Left in the village .
左边 在 这 村庄 .

留在村子里。

[kʌm] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] ,
Come , it's Christmas Eve ,
来 , 它是 圣诞节 前夕 ,

来吧，今天是平安夜。

['kɒmreɪdz] .
Comrades .
同志们 .

同志们。

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .
You've had your fun .
你已经 有 你的 乐趣 .

你已经玩够了。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Clear out of this ,
清除 出去 的 这 ,

赶紧离开这里，

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .
We want to sleep .
我们 想 到 睡觉 .

我们想睡觉。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)]
SECOND SOLDIER
第二 士兵

第二名士兵

[wel] , [hænd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] .
Well , hand the women over .
出色地 , 手 这 女性 超过 .

好，把那些女人交出来。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] .
There are no women here .
那里 是 不 女性 这里 .

这里没有女人。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)]
FIRST SOLDIER
第一的 士兵

第一士兵

[juː; jʊ] ['blʌdi] [wʊlf] ,
You bloody wolf ,
你 血腥 狼 ,

你这该死的狼！

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] !
I saw them !
我 锯 他们 !

我看见他们了！

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ɪts] ['krɪsməs] [iːv] .
It's Christmas Eve .
它是 圣诞节 前夕 .

今天是平安夜。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)]
SECOND SOLDIER
第二 士兵

第二名士兵

[wel] — [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] — [wɛrz] [ðə; ði] [hɑːm]
Well — if there are no women — where's the harm
出色地 — 如果 那里 是 不 女性 — 在哪里? 这 伤害

嗯——如果没有女性——那又有什么害处呢?

[ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt]
In letting us poor soldiers take a squint
在 出租 我们 贫穷的 士兵 拿 一个 眯

让我们这些可怜的士兵眯起眼睛

[θruː] - ['jɒndə(r)][dɔː(r)] .
Thro ' yonder door .
喉咙 - 远处 门 .

穿过那扇门。

[maɪ][gɒd] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
My God , we'll do it , too .
我的 上帝 , 出色地 做 它 , 也 .

我的天哪，我们也会这么做。

[kʌm] [ɒn] , [maɪ] [bɔɪz] !
Come on , my boys !
来 在 , 我的 男孩们 !

加油，我的孩子们!

[[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] .]
[They make a rush towards the room .]
[他们 制作 一个 匆忙 向 这 房间 .]

他们冲向房间。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[biː; bi]['keəf(ə)l] !
Be careful !
是 小心 !

当心!

[ɔː(r)] [jʊl] [smæʃ]
Or you'll smash
或者 你会 粉碎

否则你会砸碎

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] !
The Christmas tree !
这 圣诞节 树 !

圣诞树!

[jʊl] [smæʃ] [ðə; ði] ['græməfəʊn] !
You'll smash the gramophone !
你会 粉碎 这 留声机 !

你会把留声机砸碎的!

[[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [traɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
[A soldier tries the door on the right .
[一个 士兵 尝试 这 门 在 这 正确的 .

一名士兵试了试右边的门。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['rɑːdə] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
Suddenly it is opened from within and RADA appears on the threshold
突然 它 是 打开 从 之内 和 皇家戏剧艺术学院 出现 在 这 临界点
[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .]
with the revolver in her hand .]
和 这 左轮手枪 在 她 手 .]

突然，门从里面打开了，RADA手持左轮手枪出现在门口。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)]
FIRST SOLDIER
第一的 士兵

第一士兵

['laɪəz] !
Liars !
说谎者 !

骗子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉达：一部独幕战争剧(Rada A Drama of War in One Act)

['laɪəz] !
Liars !
说谎者 !

骗子!

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wʊmən] [hɪə(r)] ,
There is one woman here ,
那里 是 一 女士 这里 ,

这里只有一位女士。

[wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — —
One woman and a child — —
一 女士 和 一个 孩子 — —

一名妇女和一个孩子——

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] ;
And war they tell me is a noble thing ;
和 战争 他们 告诉 我 是 一个 高贵 事物 ;

他们告诉我，战争是一件高尚的事;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [diːdz] ,
It is the mother of heroic deeds ,
它 是 这 母亲 的 英勇 契约 ,

它是英雄事迹的源泉,

[ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['mænhʊd] .
The nurse of honour , manhood .
这 护士 的 荣誉 , 男子气概 .

荣誉的护士，男子气概。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)]
SECOND SOLDIER
第二 士兵

第二名士兵

[kraɪst] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] !
Christ , a speech !
基督 , 一个 演讲 !

我的天，居然有演讲!

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[jes] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] ['benɪfɪts] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
Yes , and your training benefits your health .
是的 , 和 你的 训练 好处 你的 健康 .

是的，而且你的训练对你的健康有益。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[[huː] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] .]
[Who is crouching over the fire again .]
[WHO 是 蹲伏 超过 这 火 再次 .]

谁又蹲在火堆旁了?

['sɜːt(ə)nli] , ['rɑːdə] ! ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] !
Certainly , Rada ! Military training !
当然 , 拉达 ! 军队 训练 !

当然，拉达！军事训练！

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Life is a battle .
生活 是 一个 战斗 .

人生是一场战斗。

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [drʌŋk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
You hear , drunk as you are ,
你 听到 , 醉 作为 你 是 ,

你听着，即便你喝醉了，

[ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neks] [ɪn] [blʌd] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [fuːl] ,
Up to your necks in blood , you hear this fool ,
向上 到 你的 脖子 在 血 , 你 听到 这 傻子 ,

你们浑身浴血，听见这蠢货说：

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] , ['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['drɪəri] [kraɪ] ;
This poor old fool , piping his dreary cry ;
这 贫穷的 老的 傻子 , 管道 他的 凄凉 哭 ;

这个可怜的老傻瓜，发出凄厉的哀嚎；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [breɪn] ,
And through his lips , and through his softening brain ,
和 通过 他的 嘴唇 , 和 通过 他的 软化 脑 ,

透过他的嘴唇，透过他渐渐软化的大脑，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [bai] [juː; jʊ] , ['steɪtsmən] , [kɪŋz] ,
You and the men that buy you , statesmen , kings ,
你 和 这 男人 那 买 你 , 政治家 , 国王 ,

你和那些收买你的人，政治家，国王，

[tiːtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz] [gʊd] .
Teach the poor sheep of the world that war is good .
教 这 贫穷的 羊 的 这 世界 那 战争 是 好的 .

让全世界的穷人相信战争是好事。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Take your manhood out of this .
拿 你的 男子气概 出去 的 这 .

别在这儿逞强。

[ɔː(r)] [els] — —
Or else — —
或者 别的 — —

否则——

[[ʃiː; ʃi] ['θretnz] [tuː; tə] [ʃuːt] .]
[She threatens to shoot .]
[她 威胁 到 射击 .]

她威胁要开枪。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][faɪv]
I have one bullet for the child , and five
我 有 一 子弹 为了 这 孩子 , 和 五

我给孩子留了一颗子弹，还有五颗。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] !
To share between you and myself !
到 分享 之间 你 和 我 !

只属于你我！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)]
FIRST SOLDIER
第一的 士兵

第一士兵

[əʊ] , [kraɪst] ,
O , Christ ,
哦 , 基督 ,

哦，基督，

[ə; eɪ] [spiːtʃ] !
A speech !
一个 演讲 !

演讲！

[[ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .]
[They fall back before the revolver as she raises it .]
[他们 落下 后退 前 这 左轮手枪 作为 她 提高 它 .]

[她举起左轮手枪时，他们都向后退去。]

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
If you have children of your own ,
如果 你 有 孩子们 的 你的 自己的 ,

如果你有自己的孩子，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ...
Listen to me ...
听 到 我 ...

听我说……

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
The child is twelve years old .
这 孩子 是 十二 年 老的 .

孩子今年十二岁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn][hɑːd] [wɜːd] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She has never had one hard word spoken to her
她 有 绝不 有 一 难的 单词 说 到 她

从来没有人对她说过一句难听的话。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
In all her life .
在 全部 她 生活 .

在她整个人生中。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)]
FIRST SOLDIER
第一的 士兵

第一士兵

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [baɪ] [gɒd] !
Nor shall she now , by God !
也不 将 她 现在 , 经过 上帝 !

她现在也绝不会这样了，上帝作证！

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
Bring her out !
带来 她 出去 !

把她带出来！

['sekənd] ['səʊldʒə(r)]
SECOND SOLDIER
第二 士兵

第二名士兵

[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] !
Twelve years of age !
十二 年 的 年龄 !

十二岁了！

[ðæts] [raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
That's ripe enough for marriage to a soldier .
那就是 成熟 足够的 为了 婚姻 到 一个 士兵 .

这已经到了嫁给军人的年纪了。

[[ðeɪ] [lɑːf] .]
[They laugh .]
[他们 笑 .]

（他们笑了。）

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ʃuːt] !
FIRST SOLDIER She can't shoot !
第一的 士兵 她 不能 射击 !

第一士兵 她不会射击！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Look at the way she's holding it !
看 在 这 方式 她是 保持 它 !

看看她拿东西的姿势！

[dʌk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Duck down and make a rush for it !
鸭子 向下 和 制作 一个 匆忙 为了 它 !

快蹲下，赶紧跑！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] , ['rɑːdə] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]
[Several of them make a rush , RADA steps back and shuts the door
[一些 的 他们 制作 一个 匆忙 ，皇家戏剧艺术学院 步骤 后退 和 关闭 这 门
[ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .]
in their faces .]
在 他们的 面孔 .]

[其中几人慌忙冲过来，RADA后退一步，在他们面前关上了门。]

['sekənd] ['səʊldʒə(r)]
SECOND SOLDIER
第二 士兵

第二名士兵

[lɒkt] [aʊt] , [baɪ] [gɒd] !
Locked out , by God !
已锁定 出去 ，经过 上帝 ！

上帝啊，我被拒之门外了！

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
We'll have to break it down .
出色地 有 到 休息 它 向下 .

我们得好好分析一下。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ʃɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
She'll keep her word .
壳 保持 她 单词 .

她会信守诺言。

[jʊl] ['nevə(r)][get] - [ɪm] [ə'laɪv] .
You'll never get ' em alive .
你会 绝不 得到 - 呃 活 .

你永远不可能活着抓住他们。

ARRAM
阿拉姆

阿拉姆

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [kaɪnd] .
I know that kind .
我 知道 那 种类 .

我认识那种人。

[jʊd] ['betə(r)][klɪə(r)][aʊt] !
You'd better clear out !
你会 更好的 清除 出去 ！

你最好赶紧离开！

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] [kʌm] [ɒn] !
FIRST SOLDIER Come on !
第一的 士兵 来 在 ！

第一位士兵，加油！

[wiːl; wil] [bɜːst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
We'll burst the door .
出色地 爆裂 这 门 .

我们会破门而入。

[[ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gɪv] .
[They put their shoulders to the door and it begins to give .
[他们 放 他们的 肩膀 到 这 门 和 它 开始 到 给 .

他们用肩膀顶着门，门开始变形。

[meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
ARRAM makes a sign to MICHAEL , urging him to interfere .
阿拉姆 制作 一个 符号 到 迈克尔 , 敦促 他 到 干扰 .

阿拉姆向米迦勒打了个手势，催促他出手干预。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] .
A revolver shot is heard within .
一个 左轮手枪 射击 是 听到 之内 .

屋内传来一声左轮手枪的枪响。

[ðə; ði] [men] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] .]
The men pause , and there is another shot .]
这 男人 暂停 , 和 那里 是 其他 射击 .]

两人停顿了一下，然后又是一枪。

[baɪ] [gɒd] , [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
ARRAM By God , she's done it !
阿拉姆 经过 上帝 , 她是 完毕 它 !

ARRAM 我的天哪，她做到了！

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ɑː'tɪləri] .]
[There is a booming of distant artillery .]
[那里 是 一个 蓬勃发展 的 遥远 炮兵 .]

远处传来隆隆的炮声。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[hɪə(r)] [ðæt] !
Hear that !
听到 那 !

听到了吗！

[ðə; ði] ['enəmi] !
The enemy !
这 敌人 !

敌人！

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] !
Making a night attack !
制作 一个 夜晚 攻击 !

发动夜袭！

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊd] ['bjuːgl] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] .]
[There is a loud bugle call without .]
[那里 是 一个 大声 号角 称呼 没有 .]

[外面传来一声响亮的号角声。]

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['bjuːgl] !
ARRAM There goes the bugle !
阿拉姆 那里 去 这 号角 !

啊！号角吹响了！

[[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃ] [aʊt] , [ɪk'sept] [næŋkoʊ] , [huː] [lʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
[They all rush out , except NANKO , who looks out into the night after them ,
[他们 全部 匆忙 出去 , 除了 南科 , WHO 看起来 出去 进入 这 夜晚 后 他们 ,

除了南子以外，所有人都冲了出去，南子则望着夜色，目送他们离开。

[ðen] [kləuziz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [teɪks] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] [plʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
then closes the outer door , takes a crystallized plum from the table ,
然后 关闭 这 外 门 , 需要 一个 结晶 李子 从 这 桌子 ,

然后关上外门，从桌上拿起一颗糖渍梅子。

[krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .]
crosses the room and stares at the floor , near the door on the right .]
十字架 这 房间 和 凝视 在 这 地面 , 靠近 这 门 在 这 正确的 .]

他穿过房间，盯着右侧门附近的地板。

[næŋkoʊ]
NANKO
南科

南子

[[kɔːlz] [ə'laʊd] .]
[Calls aloud .]
[呼叫 大声 .]

[大声喊叫。]

['rɑːdə] , [ðiːz] [plʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
Rada , these plums are excellent .
拉达 , 这些 李子 是 出色的 .

拉达，这些李子太棒了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː]
Don't you see
不 你 看

你难道看不见吗?

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] !
Life is a battle !
生活 是 一个 战斗 !

人生就是一场战斗！

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] !
Survival of the fittest !
生存 的 这 最强 !

适者生存！

['sʌmθɪŋ] [red] [ə'gen] .
Something red again .
某物 红色的 再次 .

又是红色。

['trɪklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ?
Trickling under the door ?
涓涓细流 在下面 这 门 ?

是从门缝底下渗进来的?

[blʌd] , [ai] [sə'pəʊz] .
Blood , I suppose .
血 , 我 认为 .

我想应该是血缘关系吧。

[wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt]
Well , I don't think it's right
出色地 , 我 不 思考 它是 正确的

嗯，我觉得这样做不对。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənz] [ˈpleʒə(r)] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
To spoil a person's pleasure on Christmas Eve .
到 剧透 一个 人的 乐趣 在 圣诞节 前夕 .

破坏别人圣诞夜的快乐。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɡræməfəʊn] [dʌz] [wɜːk] ?
I wonder how the gramophone does work ?
我 想知道 如何 这 留声机 做 工作 ?

我想知道留声机的工作原理是什么?

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn]
He said the tune that he was putting in
他 说 这 调 那 他 曾是 推杆 在

他说他正在演奏的曲子是……

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
Was just the thing for Christmas Eve .
曾是 只是 这 事物 为了 圣诞节 前夕 .

这正是圣诞夜所需要的。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] ,
I wonder ,
我 想知道 ,

我想知道,

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
I wonder what it was .
我 想知道 什么 它 曾是 .

我想知道那是什么。

[[hiː; hi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd] [riːdz]
[He picks up the box from which the record was taken and reads
[他 精选 向上 这 盒子 从 哪个 这 记录 曾是 已采取 和 阅读
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .]
the title .]
这 标题 .]

他拿起装唱片的盒子,读出了唱片的标题。

" [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈmɒnəst(ə)ri][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
" A Christmas Carol Sung by the monks of St . Peter's monastery At midnight
" 一个 圣诞节 颂歌 宋 经过 这 僧侣 的 英石 . 彼得的 修道院 在 午夜
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

"圣彼得修道院的修士们在午夜弥撒上演唱的圣诞颂歌

[ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] — [ˈædɛsˌteɪ] , [ˈfaɪdəliz] !
on Christmas Eve — ADESTE , FIDELES !
在 圣诞节 前夕 — 阿德斯特 , 信徒们 !

圣诞节前夕——阿黛斯特,费德勒斯!

" [ˈfænsi] [ðæt] !
" Fancy that !
" 想要 那 !

真是不可思议!

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][ɒn][ðə; ði] ['græməfəʊn] !
A Christmas carol on the gramophone !
一个 圣诞节 颂歌 在 这 留声机 !

留声机里播放着圣诞颂歌！

[səʊ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən][wɒz; wəz] .
So all the future ages will be sure To know exactly what religion was .
所以 全部 这 未来 年龄 将要 是 当然 到 知道 确切地 什么 宗教 曾是 .

这样，后世所有的人都一定能够确切地知道宗教是什么。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
To think we cannot hear it !
到 思考 我们 不能 听到 它 !

真不敢相信我们竟然听不到！

[wel] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ðiːz] [plʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
Well , no matter , These plums are excellent .
出色地 , 不 事情 , 这些 李子 是 出色的 .

没关系，这些李子很棒。

['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒn] .
Everybody's gone .
每个人的 已消失 .

大家都走了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [fitist] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
To think I was the fittest , after all !
到 思考 我 曾是 这 最强 , 后 全部 !

我竟然还以为自己是最强壮的呢！

[kʌm] , ['rɑːdə] , [jʊr; jər] [prɪ'tendɪŋ] !
Come , Rada , you're pretending !
来 , 拉达 , 你是 假装 !

拉达，别装了！

[[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [stɑːrts][ðə; ði] ['græməfəʊn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌmps] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] .
[He accidentally starts the gramophone working and jumps back , a little alarmed .
[他 偶然 开始 这 留声机 在职的 和 跳跃 后退 , 一个 小的 惊慌 .

他不小心启动了留声机，吓了一跳，往后跳了一步。

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɔk] .]
He runs to the door and knocks .]
他 跑步 到 这 门 和 敲门声 .]

他跑到门口敲门。

['rɑːdə] !
Rada !
拉达 !

拉达！

['rɑːdə] !
Rada !
拉达 !

拉达！

[aɪv] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I've started it !
我已经 开始 它 !

我已经开始了！

\- !
Subka !
\- !

苏布卡！

\- !
Subka !
\- !

苏布卡！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗?

[ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] !
The gramophone's working !
这 - 在职的 ！

留声机能用了！

[[hiː; hi] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'gen] .
[He stoops down and looks at the floor again .
[他 门廊 向下 和 看起来 在 这 地面 再次 .

他弯下腰，再次看向地板。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [buːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [piːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The artillery booms like a thunder peal in the distance .
这 炮兵 繁荣 喜欢 一个 雷 皮尔 在 这 距离 .

远处传来隆隆的炮声，如同雷鸣一般。

[ðen] [ðə; ði] ['græməfəʊn] [draun] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs] ,
Then the gramophone drowns it with the deep voices of the monks , a great chorus ,
然后 这 留声机 溺水 它 和 这 深的 声音 的 这 僧侣 ， 一个 伟大的 合唱 ，

然后留声机播放出僧侣们低沉的歌声，盖过了它，那是一首宏大的合唱曲。

['sɪŋɪŋ] ['ædɛsˌteɪ] , ['faɪdəliz] !
singing ADESTE , FIDELES !
歌唱 阿德斯特 ， 信徒们 ！

唱着《ADESTE, FIDELES!》

[næŋkoʊ][dɪps][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
NANKO dips his finger in something on the floor and stares at it .
南科 蘸酱 他的 手指 在 某物 在 这 地面 和 凝视 在 它 .

南子将手指伸进地板上的什么东西里，盯着它看。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of horror comes into his face .
一个 看 的 恐怖 来 进入 他的 脸 .

他脸上露出惊恐的表情。

[hiː; hi][stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , ['lɪsənɪŋ] .]
He stands with his mouth open , listening .]
他 站立 和 他的 嘴 打开 ， 聆听 .]

他张着嘴站着，侧耳倾听。

[ɪts] [truː] !
It's true !
它是 真的 ！

是真的！

[kɑːst]
CAST
投掷

投掷

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs] (-)
of the first performance at the Christmas (1913)
的 这 第一的 表现 在 这 圣诞节 (-)

1913 年圣诞节首演

['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mək'daʊəl] [klʌb]
Festival of THE MACDOWELL CLUB
节日 的 这 麦克道尔 俱乐部

麦克道尔俱乐部节

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti]
OF NEW YORK CITY
的 新的 约克 城市

纽约市

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [wʌn] [ækt] [baɪ] ['ælfrɪd] [nɔɪz]
A Drama in One Act by Alfred Noyes
一个 戏剧 在 一 行为 经过 阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯的独幕剧

([ə; eɪ] ['krɪsməs] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlkənz; 'bɒlkənz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] " [piːs] [ɒn]
(A Christmas Tragedy of the Balkans , being a plea for " Peace on
(一个 圣诞节 悲剧 的 这 巴尔干 , 存在 一个 恳求 为了 " 和平 在
[ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] . ")
earth , good will toward men . ")
地球 , 好的 将要 朝向 男人 . ")

(《巴尔干半岛的圣诞悲剧》，呼吁"人间和平，人人友善"。)

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

['rɑːdə] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] , [mɪs] [mɝːzə] -
RADA , wife of the vilage doctor , Miss Mirzah Cheslir
皇家戏剧艺术学院 , 妻子 的 这 村庄 医生 , 错过 米尔扎 -

拉达，村医的妻子，米尔扎·切斯利尔小姐

- , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [twelv] , [mɪs] [lə'nɔːr] [felps]
SUBKA , her daughter , aged twelve , Miss Lenore Phelps
- , 她 女儿 , 老年人 十二 , 错过 莱诺尔 菲尔普斯

SUBKA，她的女儿，12岁，Lenore Phelps小姐

, } [tuː] ['hɒstaɪl] ['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd] ['mɪstə(r)] . ['henri] [hʌl]
ARRAM , } two hostile soldiers quartered Mr . Henry Hull
阿拉姆 , } 二 敌对的 士兵 四分 先生 . 亨利 赫尔

阿拉姆,}两名敌对士兵将亨利·赫尔先生安置在营地

['maɪk(ə)l] , } [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [raɪt] ['kreɪmər]
MICHAEL , } on her house in time of war Mr . Wright Kramer
迈克尔 , } 在 她 房子 在 时间 的 战争 先生 . 赖特 克莱默

迈克尔,}在她战时的房子里，赖特·克莱默先生

[næŋkoʊ] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [waɪt] ['wɪtəlsi]
NANKO , a half - witted schoolmaster , Mr . Charles White Whittlesey
南科 , 一个 一半 - 机智的 校长 , 先生 . 查尔斯 白色的 惠特尔西

南科，一个头脑简单的教师，查尔斯·怀特·惠特尔西先生

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] … … .
FIRST SOLDIER … … .
第一的 士兵 … … .

第一位士兵……

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [dʊ'viːl] ['koʊbɜːrn]
Mr . Charles Douville Coburn
先生 . 查尔斯 杜维尔 科伯恩

查尔斯·杜维尔·科伯恩先生

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] … …
SECOND SOLDIER … …
第二 士兵 … …

第二名士兵……

['mɪstə(r)] . ['hærəld] [hɜːrts] { … . .
Mr . Harold Herts { … . .
先生 . 哈罗德 赫特福德郡 { … . .

哈罗德·赫茨先生{.....

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ef] . ['piːtəz]
Mr . Charles F . Peters
先生 . 查尔斯 F . 彼得斯

查尔斯·F·彼得斯先生

['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz] { … . .
OTHER SOLDIERS { … . .
其他 士兵 { … . .

其他士兵{.....

['mɪstə(r)] . ['hærəld] ['bʌtərˌfiːld] { … . .
Mr . Harold Butterfield { … . .
先生 . 哈罗德 巴特菲尔德 { … . .

哈罗德·巴特菲尔德先生{....

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [bɪ'luː]
Mr . W . G . Belew
先生 . W . G . 比卢

WG Belew先生

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɔːlkənz; 'bɒlkənz] ,
The living - room of a country doctor in the Balkans ,
这 活的 - 房间 的 一个 国家 医生 在 这 巴尔干 ,

巴尔干半岛一位乡村医生的客厅

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
in a village which has just been taken by the enemy .
在 一个 村庄 哪个 有 只是 到过 已采取 经过 这 敌人 .

在一个刚刚被敌人占领的村庄里。

[taɪm] : ['krɪsməs] [iːv] .
TIME : Christmas Eve .
时间 : 圣诞节 前夕 .

时间：平安夜。

[steɪdʒ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [mɪs] ['meəri] [ʃɔː]

Stage **Director** **,** **Miss** **Mary** **Shaw**

阶段 导演 , 错过 玛丽 肖

舞台导演，玛丽·肖小姐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷